

Biuletyn Instytutu Polskiego

Luty
2025



Szczęśliwego Nowego Roku!

2025

乙巳年

神龙舞空去，金蛇祥云来。
波兰文化中心祝您和家人蛇年大吉，
万事如意！



波兰驻华大使馆
文化处



2025年1月1日至6月30日波兰担任欧盟轮值主席国



Szanowni Państwo,

z radością wracamy do Państwa, pełni energii i inspiracji na nadchodzący rok Drewnianego Węża. Już wkrótce wspólnie uczymy Chińskie Święto Wiosny – czas bliskości i radości. To doskonały moment, by zatrzymać się i celebrować chwile z najbliższymi.

Przed nami miesiąc pełen wyjątkowych wydarzeń. Jeszcze do 14 lutego w Pekinie trwa indywidualna wystawa Krzysztofa Grzybacz „Tego jeszcze nie było”. Aby pozostać w walentynkowym klimacie, polecamy odwiedzenie wystawy „Serce Chopina” w Wuzhen. Gorąco zachęcamy również do wzięcia udziału w konkursie na przekład biografii tego genialnego kompozytora, skierowanym do studentów oraz absolwentów chińskich polonistyk.

Wyjątkowe dni lutego sprzyjają także podróżom i odkrywaniu nowych miejsc. Z tej okazji polecamy wizytę w nowo otwartym budynku Muzeum Sztuki Nowoczesnej projektu Thomasa Phifera w Warszawie, gdzie 21 lutego rusza Wystawa Niestala 4 x Kolekcja, pierwsza w tej skali prezentacja zbiorów Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie ukazująca polskie spojrzenie na sztukę międzynarodową.

Dla tych, którzy świąteczne wieczory spędzą w domu mamy propozycję wspólnego czytania. W tym miesiącu warto sięgnąć po serię „Wielcy ludzie” i całą rodziną odkryć historie postaci takich jak Benedykt Polak czy chiński admirał Zheng He. To piękna okazja do rodzinnych rozmów i inspiracji dla młodszych pokoleń.

Mamy nadzieję, że luty, mimo mroźnej aury, przyniesie Państwu ciepło i radość. Podczas celebrowania Chińskiego Nowego Roku życzymy Państwu spokoju oraz wielu pięknych chwil spędzonych w gronie najbliższych.

Magdalena Czechońska

Dyrektor Instytutu Polskiego w Pekinie



„Literacka aranżacja na fortepian”

Konkurs dla studentów i absolwentów chińskich polonistyk

Tłumaczenie z języka polskiego na język chiński

„Wielka Gra. Rzecz o Konkursach Chopinowskich”
Jerzego Waldorffa,
Jacka Hawryluka, wyd.
Znak JednymSłowem

Adresaci konkursu

Studenci polonistyki
w kategoriach dla początkujących
i zaawansowanych

Harmonogram konkursu

2025.02–04

参赛内容

标志-黑白语言出版社
《伟大的演奏：
关于肖邦国际钢琴比赛》——肖邦
国际钢琴比赛，波兰文学翻译比赛

参赛对象

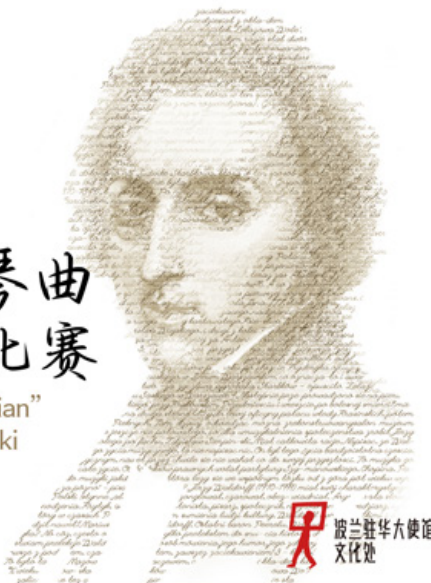
/初学波兰语的大学生
/进修班的大学生

参赛时间

2025.02–04

用文学谱写钢琴曲 波兰文学翻译比赛

„Literacka aranżacja na fortepian”
na najlepszy przekład książki



波兰驻华大使馆
文化处



24 stycznia
do
30 kwietnia



24 stycznia
do
30 kwietnia



Online

Instytut Polski w Pekinie zaprasza studentów i absolwentów chińskich polonistyk do udziału w konkursie na najlepszy przekład fragmentu książki „Wielka gra. Rzecz o Konkursach Chopinowskich” autorstwa Jerzego Waldorffa i Jacka Hawryluka, który ukazał się nakładem wydawnictwa Znak JednymSłowem.

Konkurs obejmuje dwie kategorie: dla tłumaczy początkujących oraz zaawansowanych. Zadaniem uczestników będzie przekład fragmentu biografii Fryderyka Chopina z języka polskiego na język chiński. Zaproszenie do grona jurorów w tegorocznej edycji konkursu przyjęli prof. Mao Yinhui z Uniwersytetu Studiów Międzynarodowych w Kantonie, prof. Wu Lan z Uniwersytetu Języków Obcych w Jilinie, dr Kamil Burkiewicz z Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz dr Maciej Szatkowski z Uniwersytetu im. Mikołaja Kopernika w Toruniu. Sekretarzem jury został dr Andrzej Ruszer z Uniwersytetu Języków Obcych w Pekinie. Celem tego wyjątkowego przedsięwzięcia jest nie tylko popularyzacja życia i twórczości wybitnego kompozytora oraz historii Międzynarodowego Konkursu Chopinowskiego wśród studentów i absolwentów polonistyk w Chinach, lecz także zachęcenie młodych tłumaczy do zmierzenia się z wyzwaniem, jakim jest wymagający przekład tekstu literackiego.

Rok 2025 to rok chopinowski – już jesienią odbędzie się 19. edycja Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina, prestiżowego wydarzenia o globalnym znaczeniu. To znakomita okazja, by zgłębić historię tego wyjątkowego konkursu i odnaleźć inspirację w muzyce najsłynniejszego polskiego pianisty.

Szczegóły takie jak link do rejestracji oraz regulamin konkursu będą dostępne na stronie internetowej Instytutu Polskiego w Pekinie <https://instytutpolski.pl/beijing/pl/> oraz na oficjalnych kanałach placówki na platformach Weibo i Wechat. Zgłoszenia do konkursu przyjmujemy od 24 stycznia do 6 lutego. Przetłumaczone teksty należy przesłać do piątku 28 lutego na adres pekin.jp.events@msz.gov.pl.

Serdecznie zapraszamy do wzięcia udziału i spróbowania swoich sił!



Wystawa czasowa „Serce Chopina” w Wuzhen



28.09.2024
do
05.02.2025



od 9:00 do 17:00
(oprócz 15 dnia każdego
miesiąca)



Muzeum Sztuki Mu Xina
Wuzhen, Tongxiang, Zhejiang

Chopin króluje

Rok 2025 to czas wyjątkowy – obok XIX Międzynarodowego Konkursu Chopinowskiego, uwagę przyciąga wystawa „Serce Chopina” prezentowana w Muzeum Mu Xina w Wuzhen, czynna jeszcze do 5 lutego.

Przygotowana we współpracy z Narodowym Instytutem Fryderyka Chopina, Muzeum Sztuki Mu Xina i Muzeum Lu Xuna w Pekinie, ekspozycja prezentuje 46 starannie dobranych eksponatów. Wśród nich znajdują się rękopisy muzyczne i listy, maska pośmiertna, odlew dłoni, a także portrety Chopina i jego bliskich. Wystawę wzbogacają współczesne obrazy oraz multimedialne stanowiska umożliwiające odsłuch nagrań i obejrzenie filmów z poprzednich edycji Konkursu Chopinowskiego.

Wystawa odkrywa życie i twórczość kompozytora, podkreślając jego wkład w świat muzyki oraz polski charakter jego dzieł. Przybliży zarówno okres warszawski, jak i paryski Chopina, a także wizerunki jego przyjaciół, uczniów i mecenasów, ukazując złożoność środowiska, które kształtowało jego artystyczną tożsamość.

„Serce Chopina” to nie tylko podróż w głąb europejskiego dziedzictwa muzycznego, ale także refleksja nad dialogiem między kulturami i epokami. Wystawa może inspirować zarówno miłośników muzyki, jak i tych, którzy na nowo chcieliby zapoznać się z Fryderykiem Chopinem. Zapraszamy serdecznie do Wuzhen na ostatnie chwile z polskim kompozytorem.



„Tego jeszcze nie było” – Wystawa Krzysztofa Grzybacza w Muzeum X



dzięki uprzejmości Muzeum X



01.11.2024
do
14.02.2025



od 10:00 do 18:00



Muzeum X
Banjieta 53, Pekin

Młody polski artysta podbija Chiny

W Muzeum X w Pekinie do 14 lutego można jeszcze oglądać pierwszą indywidualną wystawę polskiego artysty Krzysztofa Grzybacza.

„Tego jeszcze nie było” to wyjątkowa okazja, by poznać twórczość jednego z najbardziej obiecujących młodych polskich artystów i doskonały pomysł na wspólnie spędzone Walentynki.

Grzybacz czerpie inspirację z codziennego życia, uchwytując chwile zwyczajne, ale pełne subtelnych zaskoczeń. Centralnym motywem w jego pracach jest ludzkie ciało – przekształcane, obserwowane, rozciągane w surrealistyczne formy, które balansują między realnością a abstrakcją. Artysta eksploruje relacje między językiem a komunikacją, wprowadzając symboliczne obrazy ust, zębów i języków jako metafory rozmowy i wymiany myśli. Specjalne miejsce w jego twórczości zajmują też przedmioty i kwiaty, które eksplorują przestrzenie emocji.

Serdecznie zapraszamy!



That's How the Light Comes In: The Art of Stefan Gierowski (1957–2022)



dzięki uprzejmości CAFA



17 stycznia
do
16 marca



od 09:00 do 17:00



Nowy Budynek Muzeum
Sztuki Prowincji Guangdong
Bailetan Nan 19, Liwan, Kanton,
Guangdong

Retrospektywa Stefana Gierowskiego w Kantonie

Otwartą 17 stycznia br. w Muzeum Sztuki w Kantonie w oddziale Centrum Sztuki Bailetan wystawę *That's How the Light Comes In: The Art of Stefan Gierowski (1925–2022)* – można oglądać do 16 marca.

Stefan Gierowski (1925–2022) – polski malarz, rysownik i pedagog, wybitny przedstawiciel współczesnej awangardy malarskiej. Urodził się w 1925 roku w Częstochowie, natomiast wychował się w Kielcach. Po wybuchu II Wojny Światowej, Gierowski wraz z matką Stefanią dołączył do struktur ZWZ, a potem AK i aktywnie uczestniczył w działaniach konspiracyjnych pod pseudonimem „Hubert”. W 1941 roku w wieku 16 lat rozpoczął podziemne kształcenie artystyczne pod okiem Andrzeja Olesia, znanego kieleckiego akwarelisty.

Po rozwiązaniu AK, Gierowski przeniósł się do Krakowa, gdzie rozpoczął równoległe studia na Akademii Sztuk Pięknych oraz na Wydziale Historii Sztuki Uniwersytetu Jagiellońskiego. W latach 1961–1996 był wykładowcą w ASP w Warszawie, a od 1976 roku profesorem. Początkowo malował obrazy figuratywne by z czasem wytworzyć charakterystyczny dla siebie styl abstrakcyjny, opierający się na poszukiwaniach kolorystycznych i formalnych oraz eksperymentach ze światłem i złudzeniem optycznym.

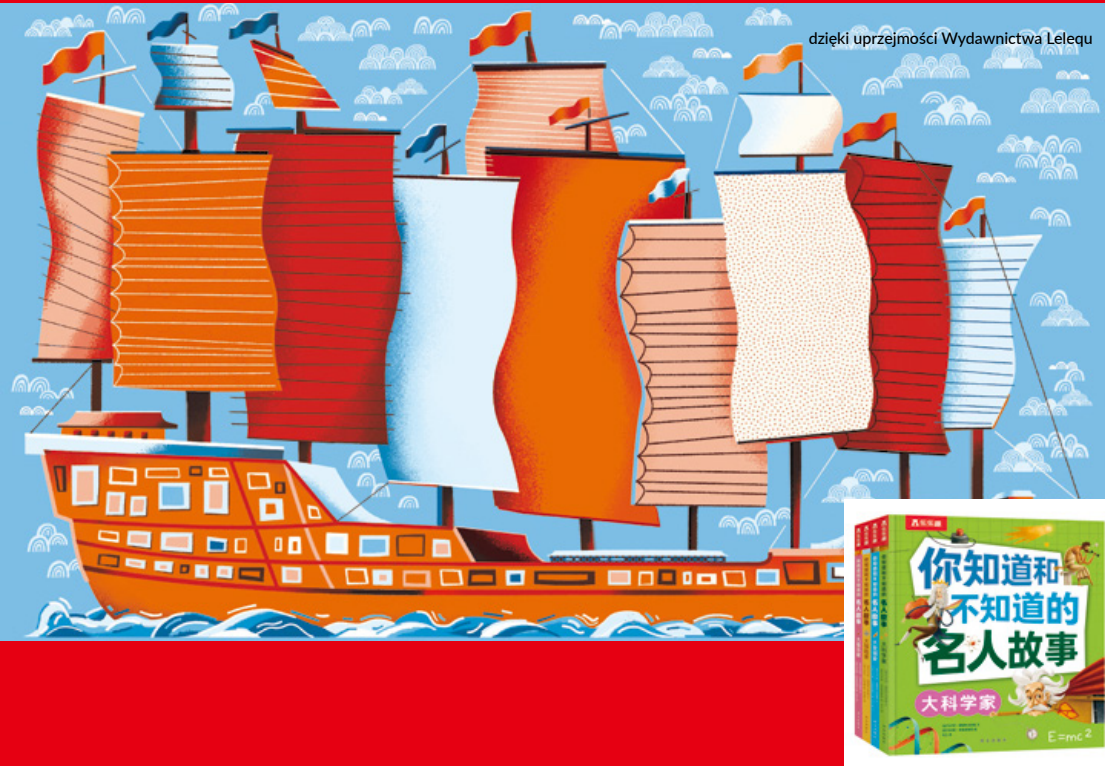
Na wystawę w Kantonie składa się ponad 40 prac artysty połączonych ze sobą zaczerpniętym z piosenki Leonarda Cohena tytułem *That's How the Light Gets In*. Wystawa zagłębia się w wielorakie znaczenie „światła” w sztuce Gierowskiego - od naukowego po duchowy, bo jak mawiał sam artysta „światło rodzi wszystko”. Kuratorem wystawy jest Philip Dodd. Wystawa powstała we współpracy Fundacji Stefana Gierowskiego z Muzeum Sztuki Centralnej Akademii Sztuk Pięknych i Muzeum Sztuki w Kantonie, przy wsparciu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP. Ambasada RP i Instytut Polski w Pekinie objęły wystawę patronatem.

Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia tej wyjątkowej wystawy w Kantonie!



Seria książek dla dzieci „Wielcy ludzie”

dzięki uprzejmości Wydawnictwa Lelequ



„Wielcy ludzie” są pośród nas

Seria książek edukacyjnych dla dzieci „Wielcy ludzie” autorstwa Marcina Jamkowskiego i Roberta Janowskiego, która w Polsce ukazała się nakładem wydawnictwa Dwukropek, z sukcesem pojawiła się na rynku chińskim dzięki współpracy z wydawnictwem Lelequ. Tłumaczenie z języka polskiego na język chiński przygotowali Wu Lan, Li Jiangli i Zhou Bijun, a ilustracje do książek stworzyli Maciej Szymanowicz i Karol Banach.

„Wielcy ludzie” to cykl książek przedstawiający wybitne postacie, które na stałe zapisały się na kartach historii świata. Seria składa się z czterech tomów: „Wielkich odkrywców”, „Wielkich wynalazców”, „Wielkich naukowców” i „Wielkich muzyków”. Przybliżonych w nich zostało ponad 150 osób pochodzących zarówno ze starożytności, jak i czasów współczesnych, w tym wybitni Polacy i Chińczycy.

Pierwszy tom, „Wielcy odkrywcy”, w przystępny sposób przedstawia sylwetki podróżników, takich jak Krzysztof Kolumb, Marco Polo czy Vasco da Gama. Na szczególną uwagę czytelników zasługują Benedykt Polak, franciszkański zakonnik i jeden z pierwszych Europejczyków, którzy dotarli do Azji oraz na dwór Wielkiego Chana w Mongolii, oraz Zheng He, chiński admirał i podróżnik, który założył z organizacji wielkich wypraw morskich.

Kolejny tom, „Wielcy naukowcy”, przybliży dzieciom pionierów swoich czasów, od Arystotelesa po Marię Skłodowską-Curie. „Wielcy wynalazcy” to kolekcja historii o twórcach przełomowych wynalazków, natomiast „Wielcy muzycy” jest opowieścią o legendach światowej muzyki, takich jak Bob Dylan czy Elvis Presley. Każda z postaci w serii pobudza dziecięcą ciekawość oraz inspiruje do poszukiwania prawdy i wytrwałości w dążeniu do celu. Serdecznie zachęcamy do odkrywania świata razem z „Wielkimi ludźmi”!

#Polskanapółceksiążkami# #书架上的波兰#



Nasi Partnerzy



北京鲁迅博物馆
Beijing Lu Xun Museum



FUNDACJA STEFANA GIEROWSKIEGO

壹乐乐趣

壹乐乐趣



INSTYTUT POLSKI
WYDZIAŁ KULTURY AMBASADY
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W PEKINIE



Obserwuj nas na
Wechat i Weibo